

المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

رواية
هافيش كده
١٩١٨ م



ماڦيش ڪڍه
۱۹۱۸م





د. مصطفى الفقي
رئيس مجلس الإدارة

م. محمد فاروق
مدير المركز

م. ياسمين ماهر عبد النور
إشراف عام
نائب مدير المركز

هبة السيد خضير
مسؤول توثيق التراث المسرحي

غسان غبريال
مراجعة اللغة الفرنسية

مصطفى النادي
مسح ضوئي

جيهان أبو بكر
إدخال بيانات

هشام إحسان
تصميم الغلاف

منى هنري
مدير الإخراج الفني والتصميم الجرافيكي

أحمد رشدي
مساعد التصميم الجرافيكي

شكر خاص لكل من :
الأستاذ ماجد علي الكسار الذي أمد المركز بمكتبة الفنان علي الكسار المسرحية.
كريستين ميشيل وباسم العجيزي لمشاركتهما في أعمال رقمنة ومراجعة
الروايات خلال فترة عملهما بالمركز.

المشروع القومي
لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

ما فيس كده
١٩١٨م



مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة- أثناء - النشر (فان)

مافيش كده، 1918 م. - الجيزة، مصر : مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي، 2018 .
صفحة ؛ سم. (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي. من مكتبة الفنان علي الكسار)

تدمك 978-977-452-172-0

1. المسرحيات العربية. 2. الكسار، علي، 1957-1887. أ. مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي
(مصر) ب. العنوان. ج. السلسلة.

2009422505

ديوي -892.725

ISBN: 978-977-452-172-0

رقم الإيداع: 13507/2018

© 2018 مكتبة الإسكندرية

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري،
إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى
الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. 138، الشاطبي 21526، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: secretariat@bibalex.org

المحتويات

٧	تقديم
٩	الرائد الموهوب
١١	علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية
١٣	عن الرواية
١٥	شخصيات الرواية حسب ظهورها
١٩	الفصل الأول
٣٥	الفصل الثاني
٥١	الفصل الثالث



تقديم

إن تراثنا الثقافي والحضاري هو أعز ما نملك، فهو يمثل ذاكرة مصر ووجدانها؛ لذا يُعدّ الحفاظ عليه وتوثيقه ونشره واجبًا وطنيًا وقوميًا في المقام الأول. ولتحقيق الهدف من إبقاء التراث الثقافي بشقيه المادي وغير المادي حيًا بين المجتمعات المعاصرة لا بد أن يرتبط هذا التراث بواقع هذه المجتمعات ويمس وجدانها. وأن يوثق ويعاد تقديمه باستمرار؛ لكي تتناقله الأجيال المتعاقبة ويحدث الأثر المطلوب منه. وهو تحقيق التواصل بين الماضي والحاضر؛ لنصل بذلك إلى أهم أسس صناعة الحضارات الكبيرة.

ومكتبة الإسكندرية - وهي حلقة وصل بين الماضي والحاضر والمستقبل - تحرص على الاهتمام بالتراث الإنساني وتوثيقه وفي القلب منه التراث المصري. الذي يضطلع به مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي أحد مراكز المكتبة. وذلك من خلال برامج عمل تسعى لجمع وحصر وتوثيق العديد من أفرع التراث الثقافي المصري. والعمل الذي بين أيدينا الآن أحد إصدارات مشروع توثيق التراث المسرحي. والذي يتوخى من خلاله توثيق الأعمال المسرحية لأحد أهم رواد المسرح المصري وهو الفنان الكبير علي الكسار؛ حتى يُتاح للمقارئ والباحث المتخصص التعرف على الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية لمصر في تلك الفترة المهمة من تاريخها.



وما كان لهذا العمل أن يرى النور لولا التعاون الجاد بين مكتبة الإسكندرية والأستاذ ماجد علي الكسار نجل الفنان علي الكسار، والذي أثمر إلى جانب هذه المطبوعات توثيقاً رقمياً للإنتاج الضخم من الأعمال المسرحية للفنان علي الكسار، التي يرجع تاريخها إلى الفترة من العشرينيات وحتى الأربعينيات من القرن الماضي، وذلك للحفاظ عليها من الاندثار.

وقد حرص أعضاء فريق العمل على وضع النص الأصلي دون أي تغيير أو تعديل للتعرف على المصطلحات المنتشرة في تلك الفترة، وكذلك الحالة الإبداعية لمؤلفي هذه الفترة الزمنية، بالإضافة إلى التعديلات المدخلة عليه والواضحة في هوامش النص المسرحي.

وببقى أن نشير إلى أن هذه السلسلة يمثل خروجها دعوة لكل باحث ومهتم بحفظ التراث المسرحي وتسجيله وخليقه لمزيد من الجهد لاستكمال المسيرة. ونأمل أن تمثل خطوة في الحفاظ على تراثنا الحضاري، وعلى نقل معارفه ومهاراته التقليدية والإبداعية إلى أجيال المستقبل.

د. مصطفى الفقي

مدير مكتبة الإسكندرية



الرائد الموهوب

يمثل الفنان الكبير علي الكسار «١٨٨٧-١٩٥٧» علامة بارزة في تاريخ المسرح المصري الحديث، فعبر نصف قرن من العمل الجاد، منذ تأسيس فرقته المسرحية الأولى «دار التمثيل الزينبي»، ١٩٠٧، أسهم الرجل في الحركة المسرحية، ثم جمع بين المسرح والسينما، وكان تنافسه الشرس مع نجيب الريحاني، في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين، أداة مهمة في إنعاش المسرح ورواجه.

إذا كان الريحاني قد ابتكر شخصية كشكش بك، العمدة الريفي الساذج الذي يقع ضحية سهلة لناهبيه وسارقي أمواله، فإن علي الكسار يفتن بشخصية عثمان عبدالباسط، النوبي الطيب العفوي البريء كطفل.

كان علي الكسار رائدًا بحق في ساحة المسرح الارجالي الذي لا يتقيد بالنص المكتوب، ويتواصل مع جمهور الصالة في إطار خلاب من العفوية والتقارب الحميم، لكن مشكلة الرائد الموهوب تتمثل في غياب القدرة على الخروج من الإطار الذي لا بد أنه يضيق ويعجز عن مواكبة متغيرات العصر وتطوره. وقد انتقل الكسار بشخصيته المسرحية إلى السينما، فقدم أفلامًا ناجحة جماهيريًا بقدر ما أنها لا تملك مؤهلات البقاء والاستمرار.



لينتهي الحال بإغلاق مسرحه بالقاهرة بعد أن قدّم ما يزيد عن ١٦٠ عرضاً مسرحيّاً، بالإضافة إلى العديد من الأفلام الناجحة. ويُسدل ستار حياته في مستشفى القصر العيني عن عمر يناهز الـ ٦٩ عاماً بعد معاناة من الفقر والمرض.

وختاماً فإن المشروع الذي يتبناه «مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي» جدير بالاحترام والتقدير والاهتمام، ذلك أنه يتيح للقارئ والباحث فرصة معرفة صفحات بالغة الأهمية في تاريخ الفن المصري، ومن خلالها تطل شهادة صادقة عن المجتمع، سياسياً واقتصادياً وثقافياً، في صعوده وهبوطه وازدهاره وانكساره.

مصطفى بيومي
ناقد وروائي مسرحي



علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية

(٧)

١٢٨

محنة صاحب ليرة مديانة السجيل العنفة
بعد الفتح - وعين طالب عظيم الذي يطلبه فيه ذكره في القاعة سنة ٩٨٧
نراشيداً أذكر لكم من هذه القاعة فتشابه سبأ على كحل كوميدي بشار إلى البناية
للكوميد والناظر في:
كونت أول فرقة تمثيل تحمل اسم ١٩١٧ وعملت في المسرح كاتريني باري
(ستيفان ديور) حالياً وقد ضاقت كثر اسم الروايات العنيفة في العالمين
نرى: محمد ابراهيم - سياه في باريس - أعمار السبعة - الخمر المست - وغيرها
من المشهورات الفرائد أرباب
ثم انتقلت إلى مسرح فاجيتيك الذي سب لنا حصة من المسرحيات التي
الهمم إلى سبنا فيه صدي وكلمة في ١٩١٩ وقد فاجتحت ١٩٢٥ عهد إلى
المائة وسبنا روايات أولي (الفنية في ١٤) وأعطنا (سبنا في ١٤) ولم
أوجهده في الروايات العنيفة في ١٤ وقد فاجتحت أعمل (عمره في ١٤) في ١٤
٦ (ورد سبنا) وقد فاجتحت المسرح في ١٤ وقد فاجتحت أعمل (عمره في ١٤) في ١٤
الأسف في ١٤ قد فاجتحت المسرح في ١٤ وقد فاجتحت أعمل (عمره في ١٤) في ١٤
لا استحق من التقدير ولقد فاجتحت المسرح في ١٤
وعلى أثر خلاف حصل بيننا وبينه فاجتحت المسرح في ١٤
هو الذي (سبنا في ١٤) وكانه صاحب في ذلك الوقت فاجتحت المسرح في ١٤
فرقة سبنا في ١٤ فاجتحت المسرح في ١٤ وقد فاجتحت أعمل (عمره في ١٤) في ١٤
الاسم أعمل - الفنون والفنون - أعمل في ١٤
وكذا دأبنا إلى عمل تقوم به عملات الأوجهية العلبي والبهرى ونفخ في أوصاف
ببعضه كسب ليد والاسكندري بالنيوزينيليا الذي كانه صاحب ليدوم صانه
كتب أوصاف
وقد ١٩٢٧ أصبنا نفل عملا قتلها لصم وعبر مسرح خاص لنا فحصل ليدوم
بمخرج حديثه الأديبي وبعضه روملديج والفيك به عملات إلى الأقطار الحقة فليدوم
وسور ولينيان

في الثاني بقدره لا سببا ومع حديثه الذي فيه فوجدته مؤجرا الى فروع اجنيه
فما ساجرت ومع لم يملكه وعلته به ستهن ماس وجري في ١٧٧٠ واعزبت به
روايت : كما بانا كانه - حقه ليه - خالي اكن - ثوته ثوته ججه سائله واضاف
ثم تحت به طينه الى الوجهه القبل واليحيى استقرقه سته فاير ١٧٧٠ ومضيف
روعه المزعج يجمع كذا في للاسه في الله سده ١٥ اخلص الى الامنه ١٧٧٠ وكذا نقض
كل يوم روايته من روايتنا لروية

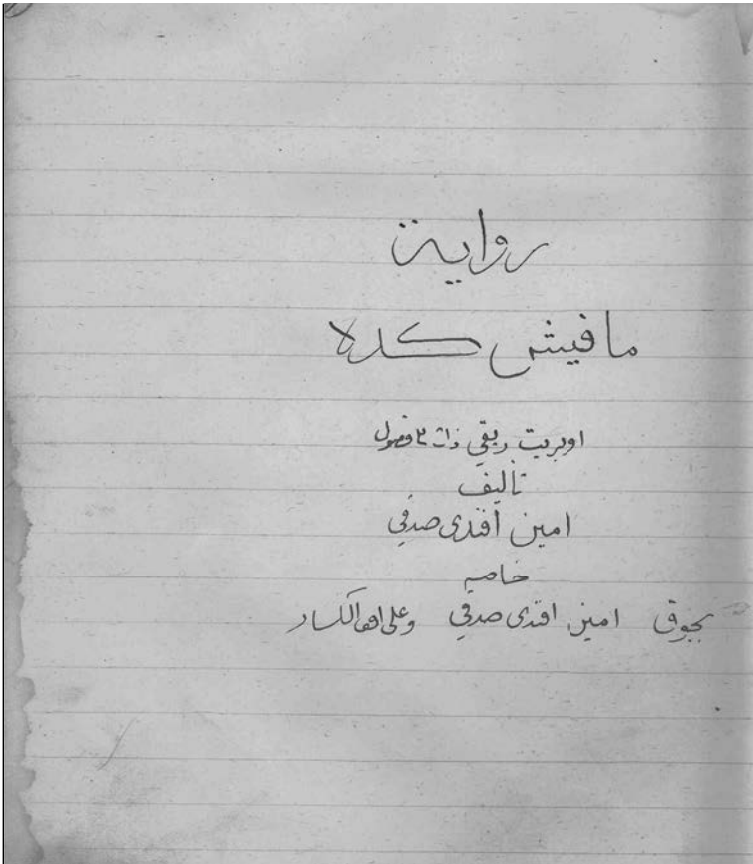
فما ساجرت مع روايته الشاط ايرس واما الشاط السبيل فانه فلتة في
يقيم - يوم في الطال - اظم لم يرب - ورد ساه - الصيت ولا يقني فذاني
١٧٧٠

و ١٧٧٠ فلتة يقيم - صاحقه لعماره وما يستبد وكله على الله
وأما اذا سألنا عن عد الضموم التي فلتة من ذلك فاذكر لكم :
بواب الصاره - ١ - جنبه - غفيرة البركة - التقاض - سناه وثلى -
٢ - لفتي ٢ جنبه - يوم - مولى البشير - الخليل - سناه وثلى
وكذا يصح عاين - لور الدير والجاره الكثرة - صاحقه في لقلب - وغضا ...
ولواتني وجبت ليرج الا فضل به طرا سته عد لصل باسترا لحوال سته
الوسم الثوي وكذا ؟

ومنه في انتظام المزمع الصينه هذا لعمام وعلى الله الاتكال
والعظم عليكم ورحمة الله وبركاته ؟ على الكار

١١ فبراير ١٩٤٨

عن الرواية:
قدمتها فرقة أمين أفندي صدقي وعلي أفندي الكسار
مؤلف الرواية أمين أفندي صدقي
أوبريت ريفي ذات ٣ فصول
تاريخ العرض ١٩١٨ م
عدد الألمان ١١



الفضل الأول	١
الثنائي	١٩
الثلاث	٤٢

	اتفاق الفن	٤٩
الفضل الأول	Mous sommes des artistes	٦
	Monsieurs	١٠
	حبة الشاي	١١
	يومه لا تفتن يا بني يا زينة	١٤
الفضل الثاني	اضالوا دبدب المورو (الوقت)	٥٤
	القضايا	٥٧
	الصاوية	٥١
الفضل الثالث	التاريخية	٥٤
	المقصد	٥١
	المضات	٤٤

شخصيات الرواية حسب ظهورها:

فتيات فرقة مسيو برتو	نظلى، ماري، دوللى، فاطمة
حبيب زنوبة	البربرى
حبيبة البربرى (عبده البواب)	زنوبة
إحدى فتيات الفرقة	فيوليت
الخواجة الذى تعمل لديه زنوبة	برتو
الترجمانة التى يقوم الخواجة بإرسالها لعبده	دينا
صديق الخواجة برتو	توم
الترجمان الذى يقوم بالترجمة الغير صحيحة لعبده	دروجمان





علي الكسار

روایت
ما قیش کرده

الفصل الاول
في الجزيره يوم شم النسيم

تفتح الساره - تفضل بانعام الفل والياسمين

يا صاحب الفل
الجميع

صوتك جميل ولطيف ده فتني
والفل له مرفقه نادى

يا الله يا جميل ويا نادى
شوق النسيم يا عظمه دهاى

ويقطفه يانا مه على اومه
الورد في المامه بنسم

يا كيمه عايزه بيته
يا الله يا روان غني وقسم

يا نطلي
شوق

صوتك جميل ولطيف ده فتني
والفل له مرفقه نادى

يا الله يا جميل ويا نادى
شوق النسيم يا عظمه دهاى

الجميع

الفصل الأول

فى الجزيرة يوم شَم النسيم

تفتح الستارة. تدخل بائعات الفل والياسمين.

بائعات الفل

الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل ويانا غنى
شوف النسيم بالطافته داهادى
نظلي:

ويقطفه يانا من على أمه
الورد فى اكمامه تبسم

الياسمين عابزمين يشمه
يالله ياكروان غنى وقسم
الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل ويانا غنى
شوف النسيم بالطافته داهادى
ماري:

بايديكم الخلوه دى جامعينه
وانتم يا روحى اللي زارعيه

الورد انتم بايعينه
ازاي مايقاش حاجه لطافه
الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل ويانا غنى
شوف النسيم بالطافته داهادى
دوللي:

نشرب بدال الشبوتلاته
يوم الحظوظ والحانا باتا كاتا

يالله بنا نسكر كده تا تا تا
شم النسيم يوم أنس ياماما
الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل ويانا غنى
شوف النسيم بالطافته داهادى
فاطمة:

يوم الهياص ويوم الفُرتينه
جبرى وننط من جنينه لجنيه

شم النسيم النهارده يا زينه
خدونى معاكم يا عصافير الجنه



البربري	(دعوى يفي)	
	الدنيا وسم دكري مخلصي	ملاوش امان اه ياني يا وعدي
	على الخواص بناي طردني	خلاني اشتغل ادباني
	حبتي هما واسم زمين	ملاحه وزى اللطوبه
	تجني وطرطو لطوبه	ماكم محوبكم شوي زواني
	البربري حب لافيتك	يعرف بيصص صرگ وكر
	زرموم دي علي يا وكر	صبر خلاني شيم ساني
	زرموم دي علي يا صبر	خدي بالكت انا واقف زى الطير
زرموم	(دعوى مد الباك) في هوانت يميني يا طيب	
البربري	ايوه يا زرموم	
زرموم	ايش جاكين يميني	
البربري	الخواص بناي يا زرموم	
زرموم	سالم	
البربري	طردني يا زرموم (شاهقا)	
زرموم	بسي كره	
البربري	كت عارزه خليه بچيني لان	
زرموم	طيب ما تفوتني	
البربري	ما تفوتني ازي انا بعت كود خالص	
زرموم	كبري يا صوم . لالا ما تفوتني ولا يكون عندي فكره ابره ا . ايني فطاني	

الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتني
والفل لسه مزهزه نادى

يالله باببل ويانا غنى
شوف النسيم بالطافته داهادى
(يخرجون)

البربري:

(داخلا يغنى)

مالوش أمان آه يانى يا وعدى
خلانى اشتغل أدباتى
ملحله وزى اللهوبه
حاكم محسوبكم شتوي ذواتى
يعرف يبصبص جركه وسيكه
حبك خلانى سجه بياتى
خدى بالك أنا واقف زى الطوبه

الدنيا وحشه دوكرى مسكاجينى
خلى الخواجه بتاعى طردنى
حببتى هنا واسمها زمبوه
خببنى من طوبه لطوبه
البربرى حبه لانتيكه
زمبوه ردى على يا ويكه
زمبوه ردى على يا مضروبوه

(تكلمه من الشباك) يه هو إنت يا منيل

زنوبة:

أيوه يا زمبوه

البربري:

إش جابك يا منيل

زنوبة:

الخواجه بتاعى يا زمبوه

البربري:

ماله

زنوبة:

طردنى يا زمبوه (شاهقاً)

البربري:

بس كده

زنوبة:

كنت عاوزه تخليه يحبسنى كمان

البربري:

طيب ما تتفحمش

زنوبة:

ما اتفحمش ازاي أنا بقيت كوك خالص

البربري:

كبدى ياخويه. لا لا ما تتقهersh ولا يكون عندك فكره أبداً.

زنوبة:

ابقى تعالى لى إنت كل يوم وانا اخفك بحق دخانك وقرعتك

مافيش حاجه دلوقت

البربري:

إنت مالك مسروع كده ليه

زنوبة:

ماهى العبارة على الله

البربري:



امال جاى على باب بيتنا ليه والا اقول لك. اصبر اصبر يا وليد	زنوبة:
تقدرش تروح تغير هدمك دى وتنك جاى حالا	
إيه. اغير هدمى؟ ليه وسخ؟ أنا وسخ؟	البربري:
أيوه وسخ	زنوبة:
فى عينك أنا وسخ	البربري:
آه دا ماله ياختى آه وسخ	زنوبة:
أنا لسه جاى من التنترليه يا حرمه	البربري:
لا لا. موش القصد حاكم ادلعدى الخواجه بتاعى بقى له	زنوبة:
دلوقت كام يوم عامل زمبليطه وهيصه كبيره علشان جاى	
له قال واحد سواح من بلاد بره من أمريكا والا ما اعرفش إيه	
طيب وانا مالى	البربري:
واهه القصد تيجى والسلام وانا ابقى اكلمك الخواجه	زنوبة:
علشان يحشرك فينا زى ما يكون. اهه داير يلم فى رجاله	
افرج وولاد عرب وقال كل ده علشان يفرج السواح ده على	
الحاجات البلدى بتاعتنا بتاعة بلاد جوه. أكنه معرض	
معرض إنت عاوزه تفرجى السواح على	البربري:
وفيه إيه	زنوبة:
تفرج السواح على أنا	البربري:
طب وماله	زنوبة:
هو انا جنينة الحيوانات يا بنت المركوب	البربري:
يوه طيب وفيها إيه يا لهو. موش القصد لحد ما تتبحح	زنوبة:
الأمر وتتفك فى وشك	
إلهى تتفك فى وش أبوك	البربري:
أهه روح شنوف لك بدله من هنا والا من هنا وانا اكلم لك	زنوبة:
الخواجه واقول عليك قريبى	
بس بدله إيه يا زمبويه باقولك الخواجه بتاعى طردنى وكنت	البربري:
واحد ٦ اشهر لقدام	
يادى الخوسه وراحوا فين	زنوبة:



البربري:	فى نمرة ١ يا زمبويه
زنوبة:	يا باى. إيه هو
البربري:	آه يا زمبويه
زنوبة:	آه يا عبده
البربري:	آه على جمالك
زنوبة:	آه على سوادك ياخويا
البربري:	على خدودك الوردى
زنوبة:	على خدودك الزفتى
البربري:	على سنانك الجبس خالص
زنوبة:	آه جه يكحلها عماها
البربري:	يا چولتيت البرابره
زنوبة:	يا روميو يا ابن عبد ربه ياخويا. اجر اجر اهه لاجل بختك دولاب الخواجه مفتوح أما اروح انتش لك بدله من بتوعه. استنى يا اذلعدى (تدخل وتقفل الشباك)
البربري:	لحسن الراجل يحبسنى
زنوبة:	إنت بتدقق على حبس
البربري:	يا اخى ٦ اشهر مش حاجه. سيبك الغرابه خبنى ورايحه تموت فى وانا كمان رايح اتوفى فيها
زنوبة:	(داخله ومعها ملابس فتعطيها له) خد ياخويا
البربري:	(ناظرًا للبرنيطه) آه ودى إيه دى كمان. برنيطه؟
زنوبة:	القصد بقى زوغ بيهم لتودينا فى داهيه يالله زوغ (ضجه من الخارج)
البربري:	(يُقلب فى الهدوم ويخرج)
زنوبة:	ياالله يالله يا عبده لحسن الجماعه الأرتست جم اهم (يدخلون الأفرنك)
Musique	



7
Nous sommes des artistes,
de bonne réputation.
Nous n'sommes jamais tristes,
C'est de notre profession.
Le chant et la danse,
c'est notre métier.
Le chic et l'élégance,
Il faut le respecter.

Oh
Voyez les petites femmes
Qui nous troublent l'âme.
Qui nous troublent l'âme
des loges aux galeries
Oh : qu'elles sont jolies.
oui ce n'est qu'un cri.¹²

Je me demande pourquoi si M. Portaud J.
nous a tous convoqués ce matin.

Qui c'est Bizare qu'il nous ait fait venir
tous ensemble.

Nous sommes des artistes,
de bonne réputation.
Nous ne sommes jamais tristes,
C'est de notre profession
Le chant et la danse,
c'est notre métier.
Le chic et l'élégance,
il faut le respecter.

Voyez les petites femmes,
qui nous troublent l'âme
qui nous troublent l'âme
des loges aux galeries
Ah ! qu'elles sont jolies,
oui, ce n'est «qu'un cri», «qu'un cri»

Je me demande pourquoi M. Bertaud nous à tous convoqués ce matin	: <i>J</i>
Oui, c'est bizarre qu'il nous ait fait venir tous ensemble	:Violette
C'est sûrement pour un contrat de longue durée	: <i>J</i>
Ah ! c'est un homme fort Bertaud	:Violette
(entrant) Bonjour, mes enfants	:Bertaud
Bonjour patron	:Toutes
Je suis content de voir que vous soyez toutes exactes	:Bertaud
Pourquoi nous avez-vous fait venir tous ensembles	: <i>J</i>
En deux mots voici la situation, car le temps presse énormement	:Bertaud



Comme d'habitude cela doit être une affaire véreuse :Violette
 Au contraire ma chère amie. J'ai appris tout à fait :Bertaud
 par hasard qu'un riche excentrique nègre américain
 viendrait visiter l'Égypte, et comme les affaires
 théâtrales sont plutôt mauvaises en ce moment, j'ai
 décidé une grande affaire où je risquerai tous mes
 capitaux c'est-à-dire LE 200.

Ah ! tant que ça :Toutes
 Voici les faits : un nègre millionnaire américain m'a :Bertaud
 écrit hier me demandant de bien vouloir reproduire
 pour lui quelques scènes vécues égyptiennes, je lui
 ai répondu en lui donnant mon adresse et lui fixant
 rendez-vous pour aujourd'hui, je l'attend donc d'une
 minute à l'autre

(داخلًا) أدینی لبست ایه یا زمبویه البربري:
 Ah ! Ciel : le voici, je ne me trompe pas c'est le riche :Bertaud
 américain

Ce nègre :Toutes
 Monseigneur :Bertaud
 Monseigneur :Toutes

يا خبر اسود البربري:
 Tiens, il parle l'arabe :Bertaud
 Ça doit-être un de grand oriental :Toutes

(au barbare) Pardon, vous ne parlez pas le français
 Excellence
 سكالانس إيه كمان لازم العبارة فيه لخبطة. الراجل عرف
 هدومه يا زمبویه البربري:

Hé ! Bien quelle déveine, quelle déveine :Bertaud
 أنا ما أكلتش حاجه إن شالله إذا كنت أكلت حاجه تنزل لى
 بالسسم الهارى البربري:



Il n'y a personne qui sache l'arabe	:Bertaud
Oui, il y a Dina qui cause très bien l'arabe	:Violette
لا يا ست مافيش لزوم يا ست	:البربري
Ah ! Regardez mes enfants comme il a la police	:Bertaud
بوليس علشان إيه مافيش لزوم يا سیدی دی زمبوه اللى	:البربري
ادتهمولى خد أهم	
Pas à dire les nègres de l'amérique sont beaux	:Bertaud
إخرص. سامبو فى عينك وعين أبوك على شان هدومك	:البربري
تقول سامبو	
Monseigneur : voulez-vous venir avec nous	:Bertaud
pourqu'on vous fasse voir nos scènes	
بص أيوه أنا مسكين وعلى باب الله	:البربري
Monseigneur c'est un grand honneur de vous avoir	Musique
parmi nous	
Croyez le, nous sommes toutes à vos ordres	
Vous paraissez l'homme le plus tendre	
et l'être le plus doux	
Daignez donc nous parler et nous répondre	
(داخله) يوه جاتكم نايبه دا عبده البواب بتاع جيرانا. دول	:زنوبة
افتكروك السواح الامريكاني	
هُسْ اخرصى لما نبصص يا بلاوى يا أم زنه. إنت اللحمه	:البربري
الخشنه ودول لحمه ضانى	
Venez visiter toutes les curiosités du pays,	:Toutes
et les plus beaux trésors de notre Caire	
À chaque pas vous verrez une source d'art qui jaillit,	
et une épave de grandeur sincère.	



دينا:

يا أبو سمره إنت يا ابن أمريكا يا خفه احنا محاسبيك
يا الله نفرجك على مصر وما فيها ده قلبنا حبك اوعى تصدق إننا حانسيبك

اللى تعجبك منا أقوم أطبق فيها

(يدخل الكناسين)

Dance

لحن الكناسين

إحننا الجماعه الكناسين
كننا خنت الرجلين منداسين
يا ناس ابقم عبرونا
دول كننا رايحين يهرونا
خليك تقييل يا ابو أمونه
زيينا مافيش يا معلم درويش
كل صنعه ولها أربابها دي بلادنا ونفهم ترابها
حاكـم الكـرار ده لـه أسـرار
عندنا كنس اسمه في أو V.O وفيه كمان كنس چونى
قعدنا كام يوم معتصمين
بقت البالد استخـص وزى الطـين
بقت الشـوارع مليانه زياله
وواغـش آه يانـه
ونص البـلد عيانه
دحنا شغالين وليه مبهـدلين
برضه الكناس ده ابـن نـاس
ولـه حـيـثيـه يا افنديـه
مافيش لا أميـر ولا ابن فقيـر
يمكن غنى ما عندوش نخوة وفقير وقلبه كبير
(يخرجون وتدخل زنوبة والكناسين)

*ذكر هذا اللحن بعد ذلك في رواية فلعل عام ١٩١٩م مع بعض التغييرات لبعض الكلمات.



زنوبة: (داخله ترى الكناسين) دول إيه ياختى دول. يالله لاحسن
 الخواجه خارج يرش
 الكناسين: يا حفيظ إيه رأيكو يا جماعه فى الخلقه الصولى دى (تحصل
 مشاجره)
 زنوبة: (تنادى) يا أمينه يا حمده الحقونى (تدخل النساء)

Musique

لحن

النساء:
 يوه سلامتك يا اختى يا زنوبة
 الرجال:
 دى مره قروبوه دى شتـمـتـنا
 النساء:
 شـتـمـتـكم إيه يا دون يا موريه
 الرجال:
 حاسبوا احنا بايعين جتتنا
 النساء:
 بيت إيه يا صايعين دا انتم واقعين
 الرجال:
 دول موش نسوان دول وش لومان
 النساء:
 روحو ما انتوش قد أدبـتـنا
 الرجال:
 آه يا قرعه يا وش مصارعه
 النساء:
 امشى يا متلوم دا انتو بلا هدم
 الرجال:
 يا مره يا رفيقه السماوى
 النساء:
 يا نـدـامـتى



الرجال:

اقـوـر لـك عـيـنـك

النساء:

شـو فـو يـا اـخـتـى

الرجال:

أـكـسـسـر جـبـيـنـك

النساء:

نـر اـز يـكـو

الرجال:

جـو ن يـا حـلـنـبـو حـه

النساء:

نـأ ذ يـكـو

الرجال:

عـيـنـك مـسـو حـه

النساء:

دحنا ياهو نسوان قى أو V.O.

الرجال:

ما تـهـس بـقى لـأنـط فـى كـر شـك

النساء:

يـا غـفـيـر

الرجال:

يـالـلـه بـلا مـيـاعـه

النساء:

يـا غـفـيـر

الخفرا:

(تدخل) جـرى إـيـه يـا جـمـاعـه

النساء:

ضـر يـو نـا

المـرـه مـنـا بـمـيـت قـر داتـى

واعمـل و شـك سـجـه بـيـاتـى



الخفرا:

ماشفناش حاجه

الرجال:

عورونا

الخفرا:

اشرحو برواجه

الرجال:

أصل العبارة يا أفندى

الخفرا:

أنا شيخ خفر ما انيش افندى

هس اخرص أفندى فى عين أمك

الرجال:

كده يا بشندى داهيه تغمك

النساء:

دول ضريونا دول عورونا

الرجال:

دول هرسونا وشنب أمك

الخفرا:

يكفى تسرسيع إنت وهيه

إنتم جرابيـع ودول ملاويـع

الرجال:

اختشى يا خفير

الخفرا:

هس يا خنزير يا ابن ام بكير يا ابن ماريه

النساء:

إش يا ابو داود دحنا برى جود دحنا فتوات الحسنيه

الخفرا:

دولا بلاوى قول وش منـزول فوتوبنا على قسم الجماليه

الرجال:

ايـه هـو



الخفرا:

مَشَّيْ قَدَامِي

الرجال:

م_____ين هـو

الخفرا:

يا مجرم يا حرامِي

النساء:

يَا حَالُولِي

الخفرا:

وانت كمان مَشَّيْ

النساء:

يـوه قـول لـي

الخفرا:

يا بتاعة المحشِي

الجميع:

والاسم شمطه وخناقه

على القسم يا ابن الحلاقه

(يـخـرجـون)

ستار



الفضل الثاني

La scène représente la terrasse d'un grand hôtel. Au lever du rideau les anglais exécutent une danse. Tout de suite après la danse, entre M. Bertecoul suivi du barborin et de Zamoreba.

Danse

2 Danse
musique

(دخل زلف و البري ثم زلف)

والله لئن يا عبده يا ابنه حليم
أضرب عبده في عين وجهه إلى خلف . موهجريم . عبده ..
كان كلام أنون . مافيه مترعبه . سينور عبده . فزاد عبده
Ouit, c'est ça : ah : excusez-moi M.
Rokford, je suis à vous dans un
instant M. Rokford (sort).

زلف
البري

زلف ؟ مه زلف يا ابنه الهمام يا وسم

البري
زلف

لوه البله شي تشارفوه . حاكم
(طب سلكي ما قصوى وكن كمالا ادشك البله ولبس وجه)

لوه المبل شي عافى حلف

الفصل الثانی

La scène représente la terrasse d'un grand hôtel. Au lever du rideau les anglaises exécutent une danse. Tout de suite après la danse entre M. Bertaud suivi du barbare et de Zannouba.

Danse	musique
(تدخل زنوبة والبربري ثم برتو) والله نلتها يا عبده يا ابن حليمه إخرصى عبده فى عنيك وعين اللى خلفك. مره جرسية. عبده ده كان خدام أبوك. مافيش مستر عبده. سنيور عبده. خواجه عبده	زنوبة: البربري:
Oui, c'est ça : ah : excusez-moi M. Rokford, je suis à vous dans un instant M. Rokford (sort)	:Bertaud
ركفور؟ مين ركفور يا ابن البقاله يا وسخ يوه المنيل مش عارف. طيب تعالى ما تفورش دمك. حاكم أنا لما ادبتك البدله ولبستها وجيت وشافوك افتكروك إنك السواح الامريكاني حاكم باين السواح بتاعهم ده سامبو كده زيك غاطيس	البربري: زنوبة:
يوه يويوه أجرن* الخواجه كان بيقول لى سكالانس ياخويا يخرب بيتك	البربري:
القصد إنك انت تطلع فيها والسلام ما دام كده احنا نطلع فيها وننزل فيها كمان أهو ده اللى احنا عاوزينه	زنوبة: البربري: زنوبة:
طيب ولو قام جه السواح الأصلي بتاعهم موش ضرورى يكسروا راسى	البربري:
راسك يا أخى دوس دوس. يا أخى احمد ربك اللى مافيش فيهم واحده ولا واحد يعرف عربى ولا أمريكاني	زنوبة:

*أجرن: مصطلح ريفي ينقسم لشقين (أجر) و (إن) ويعني أثارى أو أتابي.



- البربري: لا لا ماتخافش علىّ. أنا اعرف انكلم كل لغات الدنيا والأخرى
بالبربري
- زنوبة: لكن إنت مش مبسوط ونازل فيهم مؤانسه ومجانسه
وما اعرفش إيه
- البربري: لكن احنا موش فى كده السواح الأمريكانى دى كانوا
رايحين يعملوا فيه إيه
- زنوبة: أهه رايحين يفرّجوه على البلد ويوكلوه ويسكروه وينيموه
والذى منه
- البربري: إخرص
- زنوبة: يوه جرى له إيه
- البربري: كل حاجه كويس إلا الذى منه موش كويس
- زنوبة: طيب ماتزعلش أنا الذى منه وانت
- البربري: أيوه أنا الذى منه وانت الذى مش منه
- زنوبة: بقى شوف أما اقول لك يا أدلعدى. تطلع لى فيها افضحك
واقول لهم على الحقيقة ... سامع
- البربري: لا لا. مافيش لزوم
- زنوبة: الجواه رايق لنا تعالى خدلك قطه
- البربري: قطه يعنى إيه
- زنوبة: قطه يعنى قبله
- البربري: (ضاحكًا) اختشى الله ينعلك عيب قدام الناس (يلتفت
للجمهور ويرفع برنيطته مقدمًا بردون ويقبلها).
- Bertaud: (يدخل برتو) Hein; tiens : qu'est ce que je vois là (entrant)
- البربري وزنوبة: يا نهار اسود. يَه قطيعه الخواجه شافنا
- Bertaud: Comment vous embrassez la bonme M.!
- البربري: Comment vous embrassez la bonne
- البربري: بن. مين اللى بن يا ابن الخشنه يا وحش
- زنوبة: تعالى يا منيل أما افهمك
- البربري: سيبى لما اللَّمَّه الخواجه الساده الوحش
- زنوبة: يعنى بيقول لك مش عيب تبوس الخدامين



البربري:	بن يعنى عيب تبوس الخدامين والشئى عيب يبوس البوابين
زنوبة:	هو عارف إنى أنا كبير
البربري:	أمال اكبر من شتم النسيم
زنوبة:	لازم بقى نتنفخ (الزنوبة) هو اسمه إيه
البربري:	المسيو برتو
البربري:	نحننا عندنا
زنوبة:	(تنتشه) نحننا إيه قول نحن
البربري:	نحن. نحن إيه اخص على دمك أنا اقول للخواجه نحن أنا
	باكلهم الخواجه مش الشيخ مصطفى (يتوجه للمسيو
	برتو) نحننا فى بلادنا (يعود مرتبكا لزنوبة) الراجل السواح
	الأمريكانى اللى كان جاى من أنهى بلد
زنوبة:	من أمريكا
البربري:	كويس (البرتو) اسمع يا خواجه برتو احنا عندنا فى بلادنا
	أرميكا
زنوبة:	(مقاطعه عليه) يا منيل أمريكا
البربري:	(الزنوبة) إحرص ما تتداخلش فى الناس الطيبين
Bertaud:	qu'est ce qu'il y a
البربري:	مش اليا إنت زى الحمار بأقولك فى بلدنا أرميكا نبوس
	الخدامين فى اليوم ثلاث مرات مره الصبح ومره الظهر ومره
	العصر
Bertaud:	Je n'ai rien compris
زنوبة:	زى البرشام يا منيل واحده الصبح وواحده الظهر وواحده
	عند النوم
البربري:	دامخصوص علشان يمنع مرض الاسبانيولييه (ضجه فى الخارج)
زنوبة:	Qu'est ce que c'est ça ? إيه ده
Bertaud:	Ce sont les jeunes gens* à la mode
زنوبة:	دول اولاد البلد الموده ¹ . حب تتفرج عليهم

¹ تم تغيير (الاولاد البلد) إلى les jeunes gens إلى asatztet laiamdi

¹ تم تغيير (الاولاد البلد) إلى الأساتذة



C'est les jeunes gens à la mode Best card
 دول اولاد الله الموده ^{الاولاد} زلف
 Musique ابوه البري
 (نص الاولاد لله) Musique
 2 2m
 Bis { نظره على وكى سوده الاساتنه
 لمان نلبس كلبت لجان الله او اولاد الله الموده
 كلب بخلت وكره عشما
 عشما اقبلكه دي قل امريكا دينا X
 يا اوبكه . قترالت مريكا احد قول وايه اصبه
 ولف ضلها العزيمه ^{الله} الاساتنه
 يا سنجي الجم
 نظره على وكى سوده أضما اولاد الله الموده
 لمان نلبس كلبت نرك بخلت وكره
 في الموده تنهوه . سوف صدرنا مقور . ووشنا منور . دينا X
 وما مقور يا صراي قول واي اصبه يا سنجي وياي اصبه
 نظره على وكى سوده الاساتنه
 لمان نلبس كلبت لجان الله او اولاد الله الموده
 نرك بخلت وكره الجم
 سوف اقبلكه ان اساتنه
 قلم باس يد ضربل نظره على وكى سوده
 دول اولاد الله الموده دول اولاد الله الموده
 يا سيد سوبوه
 اسفوضي ده لتونا يا بوع طراومبايه
 لاسيه احمي واحمر واصفر دي بوع عوخاليم

البربري: أيوه
Musique (تدخل أولاد البلد)

لحن

الجميع:

شوف احنا اولاد البلد^١ الموده نفطر على وسكى سوده
نركب بسكليت وبكره كمان نلبس كسكيت
دينا:

جبتنا^٢ أنتيكه دى شغل أمريكا ولبسنا هتيكه^٣
شوف قصتنا يا ويكه فشر البت مريكا ونلف حزامنا القرنيه
يا شيخ احمد قول ويابه أحيه

الجميع:

شوف احنا اولاد البلد^١ الموده نفطر على وسكى سوده
نركب بسكليت وبكره كمان نلبس كسكيت
دينا:

فى الموده نتهور شوف صدرنا مقور ووشنا منور
وخصرنا مدور ولان نتدور يا خرابى
قول ويابه أحيه يا شيخ احمد قول ويابه أحيه

الجميع:

شوف احنا اولاد البلد^١ الموده نفطر على وسكى سوده
نركب بسكليت وبكره كمان نلبس كسكيت
(تدخل الأساتذه)

قدم يا سيد حزمبل نشوف الأشكال دى إيه
دول اولاد البلد^٤ الموده يا سيد سيبويه
اسفوخص بهدلتونا يا بتوع طرابومساييه
لابسين احمر واخضر واصفر زى بتوع عوفاليه

^١ تم تغيير كلمة (اولاد البلد) واستبدالها بكلمة الأساتذة

^٢ تم تغيير جبتنا إلى عممتنا

^٣ هتيكه معناها فضيحة

^٤ تم تغيير كلمة (اولاد البلد) إلى القسانذة



دينا:

شوف الفرق يا أفندي
ورجاله^١ زمان

Voyons مسيو بوشندي
بين رجاله^١ الايام دي
الأساتذة:

ما الرأى يا جدعان^٢
والا بتسوع برتقمان
ليه يا سى درتاتيان
كوتش إنتو يا جرزان

أنا قربت اسخسح هي هي هيق
يا اخواننا إنتم رجاله^٢
إنتو رحتكم كولونييه
ياختى على بطتها يا
دينا:

امشى يلعن ابوكم واخوكم وحموكم وفوكم وذوكم يا اولاد الأفوات
البريري وزنوبة:

بقى برضك دي كلمات

إيه رأيك يا سيد حمبل
الأساتذة:

يا سى السيد، بركات
دي سكوتش بتسوع بنطلونات
ولا حصاوا مزمزلات^٥

اتقل ما تأخذهومش
اولاد البالد^١ الايام دي
دول لاحصاوا وارجاله
البريري:

اقلعوها جاتكو الموت
إل بسسم رنجوت
دي يا سى^٦ يا تيه
وهى ديك ولتيه^٧

يا حوش بهدلتهم الجبه
مدام إنتم بتسوع موده
ازاي تخرجو بالقيافه
ازاي تلبسه الجبه
البنات:

على كيفك تمام

احنا الخفافى^٨ الموده

^١ تم تغيير كلمتي (اولاد البلد) و(رجال) واستبدلها بكلمة الأساتذة

^٢ تم تغيير يا جدعان إلى يا شيخ جعران

^٣ تم تغيير كلمة (رجاله) إلى قساتذة

^٤ تم تغيير يا سى السيد إلى يا عم الشيخ

^٥ تم تغيير البيت بأكمله إلى: دول من بره قساتذة ومن جوه مزمزلات

^٦ تم تغيير يا سى إلى يا شيخ

^٧ تم تغيير البيت إلى ازاي تلبسه العمة وجبتكم ديكولتيه

^٨ تم تغيير (الخفافى) إلى القساتذة



زنبوبة: فام إيه يا مدام كُرميه. تعرفيه مش ده (البربري) اللي قال
لك تكلمها مين (تلتفت ترى السيدة تعمل إشارة بيدها
للبربري)

البربري: شوف شوف شوف بيعمل ازاي

زنبوبة: دا إيه ده يا مره بتستغفليني

Violette: Non, c'est un moustique

زنبوبة: موستيك فى عينك عامله كده زى الكرنفال (جّرى السيده
وجّرى وراها زنبوبة)

Violette: Au secours, mais c'est de la curiosité c'est de la
barbarie

البربري: بربري فى عين أمك (يهجمان عليها الاتنين فتخرج السيده
ويخرج خلفها البربري)

زنبوبة: والنبى أنا كنت رايحه اطلع عنيه (ترى البربري داخلاً) اللي
قال لك تكلمها مين

البربري: أنا مالى أنا كلمته. أنا واقف كده هوّت لقيته دّخل فىّ على
طول

Bertaud: (entrant) Eh bien M. Rokford, vous êtes content

البربري: إيه بتقول إيه

زنبوبة: بيقول لك إن شاء الله تكون مبسوط

البربري: مبسوط الحمد لله اللي جت على كده يا سيدى (ضجه من
الحاج) إيه دى

Bertaud: Tiens voilà les bateliers de Beyrou

زنبوبة: (ناظرة إلى الداخل) يا لهوى دول القبضايات بتوع بيروت

اللهم اجعل كلامنا خفيف عليهم تحب تتفرج عليهم

البربري: لأ ياختى أنا اخاف

Musique: (تدخل القبضايات)

القبضايات: لحن القبضايات

نحننا قبضايات بيروت لو دبحونا ما بنموت

الزله منا بحداش لا بنخاف سيف ولا نبوت



نقتل جرح نخنق ندبح يا حوه يا حوه
يقصف عمره هايدا برغوت

دشرننا بلادنا وجينا بلاد السيف والمرتينه
وبين الهوايات والعرقات ونهر الكلب وروجينا
ما أحلى زحلى وحيفا ويافا وعبلى وصُبرى

ما فينا نرجع؟ أى بلا فينا
المصرى دماته خفاف بيته نهفاته لطاف
مين بي جيكَ يا مصر ويرحل ولو ياكل خبزك حاف
شو ميهمك الله يغمك لو ما بننفع
بنبيع على مال بيروت لا بنخاف

البربري: يا زمبوبة دارينى قوام
زنوبة: مالك ملبوخ ليه ياسـخام
البربري:

شوفى لى بنطلون تانى احسن ده بقى تراليلام
زنوبة:

لا شو هيدا يا ابن الليدا إيش بدك ينعل أبوك لأبو ستنك
القبضيات:

القبضى اى شوبيهمه ولاه مين يسترجى يذمه
الى بيتعارك معنا بنخر ببيتته بنكس رتمه
بنلعن خية عمه بية طية اولاد
(يخرجون)

(يدخل المسيو برتو وتوم M. Bertaud entre suivi M. Thom)

:Bertaud Ah comme vous tombez à pie mon cher (entrant)
Thom. Si vous savez quel important service vous
pourriez nous rendre en ce moment

:Thom Aôh ! quel service

:Bertaud Voilà un nègre américain, et chose vraiment drôle,
personne parmi nous ne connaît l'anglais pour
s'expliquer avec lui, alors si vous voulez bien..



Servir de drogman? All right	:Thom
Zannouba	:Bertaud
qu 'est ce qu' il dit (داخله)	زنوبة:
Allez chercher M. Rokford pour que je lui présente son drogman	:Bertaud
ركفور يا ويكه	زنوبة:
(من الداخل) جرى إيه	البربري:
تعالى	زنوبة:
لأ أنا خايف من القضبايات	البربري:
لأ راحوا	زنوبة:
لأ أنا خايف ياختى	البربري:
لأ ما تخافش تعالى*	زنوبة:
(داخلاً) عاوز إيه (ينظر يرى توم فينزعر) أيّ إيه ده*	البربري:
اسم الله يا خويا ما تخافش خبي وشك لحسن الواد خاف*	زنوبة:
M. Bertaud, ce nègre	:Thom
Oui, ce nègre taisez-vous, (à barbarin) M. Rokford je vous présente votre drogman M. Thom : M. Rokford	:Bertaud
I have the honor	:Thom
اسمه إيه المسيو توم	البربري:
Yes Thom	:Thom
طب ما فهمنا توم	البربري:
Yes Thom what	:Thom
واد. مين اللي واد لاخبطك افصصك. إنت شوية ملوخيه	البربري:
تروح فيها	زنوبة:
تعالى إنت ماتعرفش باللسان بتاعهم	البربري:
لأ. أنا مش عاوز اعرف أنا اضربه افصصه	زنوبة:
اسمع كل ما يقولك حاجه قول له Yes Sir	البربري:

تم تغيير هذا الحوار إلى التالي

زنوبة: تعالى يا منيل دا الترجمان بتاعك اللي رايح يكلمك باللوندى
البربري: هو أنا لى لسان



I was coming from out side	Thou
هؤة سيد ن اضاى نقي في هؤة سيد اضا نقي في هؤة سيد	البري
(مخرج نون - سيد نقي في هؤة سيد)	
Entrent toutes les femmes et Bertrand	
مدخل السيدات وبرتو	
Ah enfin ce n'est pas trop tot	Quete
يا سارا است دول فاعلية قوم - آه دول	البري
حلفتي تكلم عربي كوني	دينا
آه آيوه عزلي ارمطاني على كفتي	البري
آيوه. انا الزحامة بناعين	دينا
بناعي انا. ميه بعثي (يضحك)	البري
السيد برتو بعثني على ان ابي افرجني على ممر وانسلكان وجوزانا	دينا
وجيتني	Imu
انبطان وجوانانك وجيتني	البري
آيوه	دينا
ن - انا انوت في ترجمانتي (نحوه الخارج) آه دول	البري
C'est sont les sardiciens qui vont à Paris	Bertrand
دول الصعابيه اللي رايجهم بارتر تحت تنفخ عليهم	نون
ن يا ضي انا مالي	البري
(مدخل الصعابيه)	



طبيب (لتوم) يا الله خش بينا كلام يا واد	البربري:
I am coming from America	:Thom
Yes Sir	البربري وزنوبة:
I was coming from outside	:Thom
قهوة سيد. لا احنا مش بنقعد فى قهوة سيد احنا بنقعد فى قهوة البرابره (يخرج توم بعد محادثة بينهم ومشاجره) (entrant toutes les femmes et Bertaud) (تدخل السيدات وبرتو)	البربري:
Ah enfin ce n'est pas trop tôt	:Toutes
يا ساتر استر دول فاملية توم. إيه دول حضرتك تكلم عربى كويس إيه. أيوه عربى أمريكانى على كيفك أيوه. أنا الترجمان بتاعك بتاعى أنا. مين بعتك (يضحك) المسيو برتو بعتنى علسان آجى أفرجك على مصر وأنتيكاتها وحيواناتها وجنينتها أنتيكاتها وحيواناتها وجنينتها أيوه لا. أنا أموت فى ترجمانتها (ضجه من الخارج) إيه دول	البربري: دينا: البربري: دينا: البربري: دينا: البربري:
Ce sont les saidiens qui vont à Paris	:Bertaud
دول الصعايده اللى رايعين باريز حُب تتفرج عليهم لا ياختى أنا مالى (يدخلوا الصعايده)	زنوبة: البربري: Musique

لحن الصعايده

يا الله يا واد يا اسماعين مالك كده مزق طين عايزه صعايده جامدين بدل ما هم قاعدين فاضيين	الجميع: هات خلقاتك وتعالى جرى إيه يا واد إننت وهو أوروبيا يا ولد عمى يسافر م على باريز
---	--



دینا:

طیب یا الله خدونی معا کو
لاجل ما نشوف روچینه

لباریز بلد النساءین
ونتمتع بمدام کترین

الجميع:

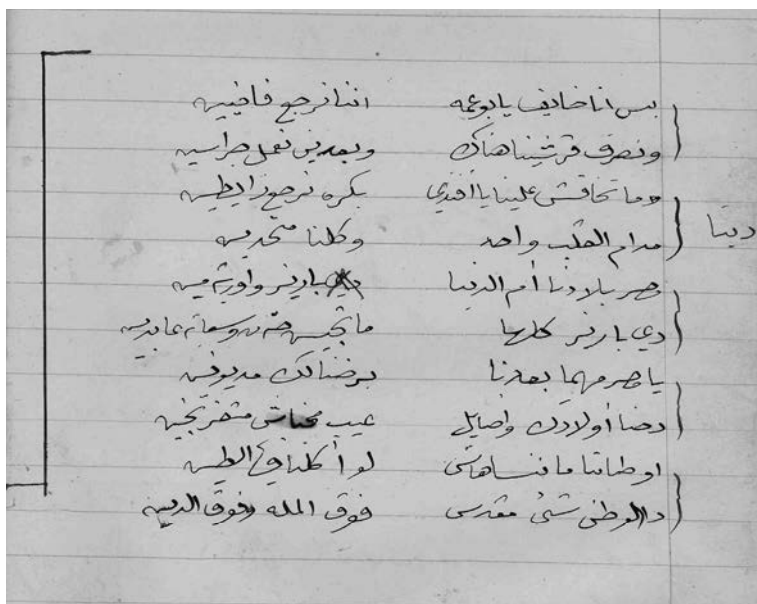
والله صدقت دی نسواننا
أمانسوان بباریز جتتھم
یا الله بنایا وادی الله بنا
بکره نتجوز فی باریز

رجالہ مقلحفین
زی الفـــ
یا صعیدی یابو عقل تخین
ونبقى ملتزمین

دینا:

وولادکم تطالع بیضه
یفطروا علی سندوتش

سکالنس مجعلصین
ویستحموا بالبنزین



وَيَا بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَخِفُوا
مَعَهُمْ إِنَّهُ بِنَا يُغَاثِبُنَا
وَبِنَا يُغَاثِبُنَا هَٰذَا

كـدەزى المشـ نـوقـين
حـتـه مـن يـكـرم السـامـعـين
إـنـنـا نـرجـع فـاضـيـين
وـبـعـدـن نـعـمـل جـراسـين

ماتخافش علينا يا افندي
مدام القلب واحد

بکره نرجع زایطین
وکلنا متحدین

مصر بلاندا أم الدنيا
دي يارب زكها
يا مصر مه ما بعدنا
دحننا اولادك وأصايل
أوطاننا ما ننساها شى
دا الوطن شئ مقدس
يا مصر مه ما بعدنا
دحننا اولادك وأصايل
ببس أنا خايف يابو وعمه
ونصرف قرشينا هناك

بَارِئْ وَأَوْرَثْ
مَجِيشْ حَتَّهْ مِنْ وَسْعَايَةِ عَابِدِينَ
بَرِضْهُ لَكْ مَدِيُونِينَ
عَيْبْ مَحْنِ أَشْ مَتَفَرِّجِينَ
لَوْ أَكَلْنَا فِيهَا الطِّينَ
فَوْقَ الْمَلَأَةِ وَفَوْقَ الدِّينِ
بَرِضْهُ لَكْ مَدِيُونِينَ
عَيْبْ مَحْنِ أَشْ مَتَفَرِّجِينَ
إِنَّا نَرْجِعُ فَاضِيِينَ
وَبَعْدِينَ نَعْمَلْ جَرَّاسِينَ

ماتخافش علينا يا افندي
مدام القلب واحد

بکره نرجع زایطین
وکلنا متحدین

هات خلتاتك وتعالی

ستار



الفصل الثالث

La scène représente un salon très oriental
richeement meublé.

زيت (مفضل) بقى يتفعلون فى السعدى - السعدى فاضى تمام اوصفه
(وجهه الخارج - فطر يوزن) دول الجماعة السلاجقية الى هو بيلقى

صنعتهم على العالم

Busigne

(بذلوا) المراجعة

(1) أيضا المصباحية . أيضا السلاجقية . ثمينا فى كل مصباح . المصباح
فى كل زينة . يادون فتوف قنانه . بفسان أو بماريه . نبتى
زنى الخارية حوالى الترمهيه .

(2) انتم بنا ماقسى ولبنا فاو نبتى

فندنا السجالاتى فى شغل الخلقى

مدام روه فى كشنا زنى على حبشنا

نضائنا لمد ما نضنا بالسبب والبونى

(3) حافى ايه يا فندى حاجى روضه حاجات تكفر

مدام نوان الصامى موططه ابصه واصر

هانم أو مدانزله نبتى وراها بترقله

ما نرضى عنك الديبلولى والى والعنجر (مفضل السعدى)

الفصل الثالث

La scène représente un salon très oriental richement meublé.

زنوبة: (تدخل) بقى بتقولو فى السلامك. السلامك فاضى هما
راحو فى (ضجة من الخارج. تنظر للخارج) دول الجماعة
التلاقحجيه اللي بيلقحوا جنتهم على العالم

Musique (يدخلوا)

لحن التلاقحجيه

(١)

احنا المصبصاتيه	احنا التلاقحجيه
ترميننا فى كل مصيبه	تلاقينا فى كل رزيه
يادوبنش وفنتايه	بفس تان أويملايه
نبقى زى الحدايه	حواليها اكتر من ميه

(٢)

اتلم متنا مافيشى	ولبسنا مناويشى
عندنا البكالوريا	فى شغل الحلمنتيشى
مدام مره فى سكتنا	نرمى عليها جتتنا
نضايقها الحدماتى	بالشيشب والبونيه

(٣)

حانعمل إيه يا افندى	ماهى روخره حاجات تكفّر
مدام نسوان الايام دى	ماغمطين ابيض واحمر
هاتم أو مدمازيله	نبقى وراها بفرقله
مانرجعش عنها	إلا بالبوليس والابحضر

(تدخل السيدات)



السيات (مض) دول المصداقية دول الودعاصيه دايما رامييه جنك
يا ندامي جاكوزيه

الرجال / حاسبو أيضا اللواتي حاسبو أيضا بلادي جره
44/1011 ققم جمانه في بيوتكم وعامله ديوت بره بالذمه يا بيه طرولكم
ققم قلبيه طام بره

الرجال / اصلاخ يادلا

السيات / يا قديم

Ces nous les petites caïrottes

N'e dirait-on pas des parigottes

D'humeur très mont martroie

Nous détestons ceux qui nous rasant

الرجال / اسم الله عليك يا اظه واللي لاصم اخذ قظه

اديل / البصحه موتى باليله ياسي بعجركم نيك يا اقدي

اخشتي على ديك لحه بعديه اقول لاركن

الرجال / يا ندامي يا ندامي

السيات / يا ندامي

Portent toujours en ville

Nous n'avons ni dimanche ni lundi

Avec nos air tranquille nous troublons
tous les affendus

السيدات:

دول الأونطاجيه
يا ندامتى جاتكو رزیه

دولا المبصصا تیه
دایماً رامیین جتتکم
الرجال:

حاسبو احنا بلاوى جرہ

حاسبو احنا التلاقحیة
Marie:

وعاملین بهوات برہ
بقیتہم قالبینہ کاممرہ

تبقم جعانین فی بیوتکم
بالذمه یابیه طربوشکم
الرجال:

یا دلالہا

یا جمالہا
السيدات:

یا تفلہا

Ces nous les petites caïrottes
Ne dirait-on pas des parigottes
D'humeur très mont martoise
Nous détestons ceux qui nous rasent

الرجال:

والنبی لازم آخذ قطفہ

اسم الله علیکی یابطہ
دوللی:

یا سى بعجرجانکم نیلہ
لحسن بعدین اقول لامک

البصيصه موش بالتیلہ
یا افتدی اختشی علی دمک
الرجال:

یا ندادشتی

یا ندامتی
السيدات:

یا تلامتی

Partout toujours en ville
Nous n'avons ni dimanche ni lundi
Avec nos airs tranquilles,
nous troublons tous les affendis



الرجال / ففكرت في ثمتا / واضار امييه جنتا
 دولتي / امني اوار يا ~~يا~~ بغير اوزنه / رضا عصفير الجنه
 لحيان وجاي تبصبي / روح سوف تك واحد كنه
 (تدخل السات)
 الرطالي / هاتي ديه / حاكم موزه حاكم دوه
 السات / حاكم موزه حاكم دوه / يا خراسون دى فوانا
 الرجال / اديني عفتكي يا اوزنه / جاي تبصبي كنه وتخلو وانت بروجي
 السات / موتى لوتي تخلص / اصي شمر بيه يانه
 السيدات / اصي شمر بيه يانه / يا اقدى يا ابيه العبدانه
 الرجال / نجي كه هه يلقي نهران على الرني
 السات / ابادون يا عيسى / دل الترافى شوق غله اولادى عمر يانه
 السيدات / اصي شمر بيه يانه / يا اقدى يا ابيه العبدانه
 السات / دول ما بيموشى ملاوتكم ما بيمصوشى اله ليدكم مدم ورا صيغه وبلان
 السيدات / اصي شمر بيه يانه / يا اقدى يا ابيه العبدانه
 السات / رضا فانيه لكو بكم / وانتم دايريه تروا جنتكم على ييم وانك برون
 الحيز / (تدخل) خزان يا اقدى انت وحي قلعلو مزاج الدويه
 الرجال / دول شيدله دول جرابيه
 الجميع / ايا اوزنه ياوش اوزه
 الحيز / حسن بلوشى شورشه يا ابيه
 الرجال / اسكن يا ابيه الله لا تملوا

الرجال:

خفـتكم دى لحسـتـنا دوللى:
واحـنا رامـين جـتـنا

امشى يا واد يا ابو زنه
دحنا ع صافير الجنه
كحيان وجاي تبصص
روح شوف لك واحد كدنه
الرجال:

هاتنى بوسه
السيدات:

جاكـو حـوسـه
جاكـو دوسـه
الرجال:

يا خبر اسـوح دى نسـواننا
النساء:

آدينى عفتك يا ابو زنه
جاي تبصص كده وتبحلق
وانت مرصرص موش لاقى خلق

أحيه منكم بُريه يانه
السيدات:

أحيه منكم بُريه يانه
يا افندى يا ابن الغلبانه
الرجال:

بقى كده هـه يلىق
نتهان على الريق
النساء:

أبادون يا عتيق بدل التزانيق شوف شغله أولادك عريانه
السيدات:

أحيه منكم بُريه يانه
يا افندى يا ابن الغلبانه
النساء:

دول ما يبصوش لحلاوتكم ما يبصصوش إلا لايدكم مدام فيها صيغه ومليانه
السيدات:

أحيه منكم بُريه يانه
يا افندى يا ابن الغلبانه
النساء:

دحنا فاختين لكوا بيوتكم وانتم دايرين ترموا جتتكم عامل بيه وامك بلانه



الخضر:
(تدخل) خبر إيه يا أفندى إنت وهى
الرجال:
دول شُضليه دول حراميه
الجميع:
أيا نوريه يا وش أذيه
الخضر:
هس بلاش شوشره يا بليه
الرجال:
اسمع يا بيه الله لا يغمك
الخضر:
أنا بيه غصب عن عين أمك
النساء:
(السيدات)
يوه ساكتين ليه ما تقولوا حصل إيه
السيدات:
بقى شوف يا بيه
الخضر:
أبى اروح البيه
السيدات:
والنبي يا خفير الدوريه
الرجال:
بقى أفعال يا خفير برسوم
الخضر:
أمك ناتورال وأبوك سمسوم
السيدات:
والنبي يا خفير الدوريه
الخضر:
عيب يا أفندى يا ابن الداخه

قلقتو مزاج الدوريه
دنا بيع الكسوه يا ميره
قلبنا حبك جاك دمويه
ومراتك سارحه بلوتريه
قلبنا حبك جاك دمويه
ياسى الجندى البصيصه بايخه



ما دام عندك حرمه وليّيه

السيدات:

والنبي يا خفير الدوريه قلبنا حبك جاك دمويه
الخفر:

صونوا بناتكم دول اعراضكم ريووا اولادكم
مصر بلادكم أم الآداب والمدنيه

الجميع:

والنبي يا خفير الدوريه قلبنا حبك جاك دمويه
(يخرجون)

(Bertaud, les dames, le drogrnan entrent)

(برتو والسيدات والترجمان الحمار داخلين)

(entrant) Ah vous allez voir comme il est beau dans :Bertaud
son pyjama M. Rokford

Mais où est-il :Toutes

Il était là, il y a un instant je lui ai promis une belle :Bertaud
promenade jusqu'aux Pyramides

Une bourricade :Toutes

Oui mes enfants, ah tiens : voilà justement le guide. :Bertaud

Viens mon ami, viens ici

(داخلاً) لا مؤاخذه بس كنت في محل الأدب :Drogman

Dans la maison de la politesse

حاكم كنت واخذ شريره وعملت وياي مجلسين وشرفك

Deux conseils

Écoute ici, nous voulons faire une petite promenade :Bertaud

à dos d'âne

Sur mon œil على عيني :Drogman

Comment tu t'appelles ! ismahè :Bertaud

اسمى المقص Le ciseau محسوبكم يعشق النبي :Drogman

Votre servent aime le prophète



Hein, qu'est ce qu'il dit ?

:Toutes

Le prophète est plus mieux

النبي أحسن

:Drogman

إنما قول لي يا خواجتنا إنتم حاتروحو كلکم بعصابة المعلم

Avec la canne de maître

Quelle canne de maître toutes
Ma sœur sur son canard x Drogman
Hela Hé' Hé' tous
Est-ce que tu te fiches de moi, pièce de rifle Bertrand
يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله x Drogman
Je dis au borgne, borgne dans son œil
Dis donc, toi, ou est-ce que tu apprends toutes
ce français
Votre frère est lourd x Drogman
Ça va bien, va vite chercher tes ânes Bertrand
يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله x Drogman
Sur la baïonnette de dix
Ah tu m'embête (le pourçant) Bertrand
يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله x Drogman
Moi et vous et le temps long
Allez ouste va-t'en d'ici Bertrand
يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله يا الله x Drogman
Mets dans ton œil un grain de sel
C'est ce qu'il raconte toutes



Quelle canne de maître	:Toutes
Ma soeur sur son canard ياختى على بطتها	:Drogman
Hela. Hé. Hé.	:Toutes
Est-ce que tu te fiches de moi espèce de nufle	:Bertaud
الله الله الله ما تعملولناش كده أنا اقول للاعور اعور فى عينه	:Drogman
Je dis au borgne, borgne dans son oeil	
Dis donc, toi, où est-ce que tu appris ce français	:Toutes
Votre frère est lourd إش اخوكم ثقيل	:Drogman
Ça va bien, va vite chercher tes ânes	:Bertaud
حالا اهه. أنا عندى حمير على ذوقك. منضفهم ومهياهم	:Drogman
على سنجة عشره	
Sur la baionette de dix	
Ah tu m'emebête (le poussant)	:Bertaud
الله الله عيب يا جماعه. طيب أنا وانتهم والزمان طويل	:Drogman
Moi et vous et le temps long	
Allez oust va-t-en d'ici	:Bertaud
عيب يا خواجه حط فى عينك حصوة ملح	:Drogman
mets dans ton oeil un grain de sel	
Qu'est ce qu'il raconte	:Toutes
أيوه احسن بعدين ألعن أبوك على السبحه	:Drogman
Je maudire ton père sur le chaplet	
Comment ! tu maudis mon père. Ah .. corne de veau	:Bertaud
Soyez procès verbale de bien خليك محضر خير	:Drogman
Oh, là là. Quel numéro (بضحكون)	:Toutes
Enfin, ne perdons pas de temps allons-nous trouvons	:Bertaud
un autre (sortent)	
(زنوبة - البريرى - دينا)	
(للبريرى) إنت عامل لى كده ليه زى بتوع المستشفيات	:زنوبة:
إخرصى مستشفيات فى عين أبوك	:البريرى:



فهمنى هنا عملت إيه ويا الست الترجمانه	زنوبة:
أنا اتفقت معاها رايح أجوزه	البربري:
إيه رايح أجوزه	زنوبة:
لا هي اللي رايح جَوَرنى	البربري:
ماهو زى بعضه	زنوبة:
طب مش اجوزه	البربري:
أهى جايه اهييه. أنا مش عاوزه تكلمها إلا بقولت أيوه والا لأ	زنوبة:
حاضر	البربري:
بأيوه والا لأ. وأنا رايحه استخبى هنا. اهي جايه ايه	زنوبة:
(داخله) (Entrant) Ah le voilà	دينا:
ازيك يا مستر روكفور مبسوط؟	زنوبة:
أيوه	البربري:
مصر عجبتك	دينا:
إحم	زنوبة:
لأ	البربري:
إنت موش مبسوط. إنت موش فاكرك الكلام بناع امبارح	دينا:
أيوه	البربري:
أنا موش برضه على ذوقك	دينا:
(من الداخل) إحم	زنوبة:
لأ	البربري:
Ah ça par exemple	دينا:
جرى لك إيه يا مستر روكفور. خب تتفسح النهارده شويه	
فى الأوتومبيل	
أيوه	البربري:
هييه (تقترب منه) إنت موش برضه بتحبنى زى ما قلت لى	دينا:
امبارح	
إحم	زنوبة:
(يتهز) لأ. الله يضايق اللي بيضايق على الناس	البربري:
(تخرج من مخابها) مش عيب كده يا ادلعدى ده شقى	زنوبة:
العمر كله	



M. Bertaud

(تخرج)

دينا:

تعالى إنت فهمت أنا قلت لك إيه

زنوبة:

أيوه

البربري:

يعنى مبسوط كده

زنوبة:

لا

البربري:

بقى فهمت

زنوبة:

أيوه

البربري:

إيه اللي كل حاجه أيوه لا

زنوبة:

أهه كده كل حاجه أيوه لا (ضجه من الخارج) دول إيه دول

البربري:

دول الجماعة المعبقين بتوع الدخان خش يا واد إنت وهو

زنوبة:

Musique

لحن المعبقين

الجميع:

احنا المعبقين الجدعان
ولو يكون فيها اللومان
على سى ما اعرفش إيه يان
وحاتعملوا إيه فينا كمان
والغلب اهه بقى للاودان
ما تكفيش طبخة بدجنان
يا ناس ارحموا الغلبان
وي تحويطه للعيبان
وحياتك بتفتح دخان
برضك إنت الكسبان
دا حب العدل من الإيمان
دَحْنَا برضك جدعان
لكن ما يقبلش يتهان
ونخوتنا نخوة عريان
ولو إنهم حالهم غلبان

احنا الصبوات الخفافى
نحب الحق والإنصاف
يفرجها علينا اللي فرجها
صوعتونا جوعتونا
ناكل منين العيشه غاليه
دى يوميتنا والله يا بيه
ما تشوفو طريقه فى التسعيره
دى موش تسعيره دى جعيره
دى ولادنا وحتى نسواننا
يا بدرون لو ذودت يوميتنا
يا اخوانا حبوا العدل انصفوا
ليه تدوسونا ماتستهدوش بينا
المصرى لطيف وكريم ووديع
دحنا برضه نفوسنا كبيره
ياناس احترموا الشغاله



هَمَّ عماد في كل بلاد هَمَّ الأمه هَمَّ الأوطان
 احنا الصبوات الخفافي
 (يخرجون)

زنوبة: (ضجه من الخارج) دول إيه دول كمان. دول المغنيات خشى يا
 Musique

لحن المغنيات

الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
 ننعش اللي نحبه
 حلاوتنا مافيش كده
 وننتش اللي في عبه
 نظلى:

أنا دابيه فيك إنت يا افندى
 يا الله حوش وتعالى عندي
 بس خايفه قوى من أهلى
 واحنا نهيص كده على البهلى
 الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
 ننعش اللي نحبه
 حلاوتنا مافيش كده
 وننتش اللي في عبه
 دوللى:

أنا دوللى الاسكندرانيه¹
 شوف قدى إنت يا افندى
 وخفيفه بابا ولعبيه
 شوف خدى حلو وووردى
 الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
 ننعش اللي نحبه
 حلاوتنا مافيش كده
 وننتش اللي في عبه
 دينا:

أنا بطه أنا مصريه
 وأنا لذه وأصولجيه
 واكثركم دايبين فى
 وبهزه اكهرب فيه
 الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
 ننعش اللي نحبه
 حلاوتنا مافيش كده
 وننتش اللي في عبه
 (يخرجون)

¹ تم تغييرها إلى حلوه واسكندرانيه



(زنوبة - البربري - المسيو برتو)
 (تدخل) يا عبده. تعالى إنت قاعد على الأرض ليه الخواجه
 يشوفك يا منيل
 (يدخل) قاعد ياختى كنت بالعب السيجه مع الراجل اللى بره
 (يدخل)
 الزنوبة: البربري:
 Bertaud:

Ah Monseigneur, j'espère que tout ce que nous avons
 fait a eu le don de vous plaire, nos frais se montent
 à 900 L.E. Monseigneur, et j'ose croire que c'est une
 toute petite gratification pour un Rokford

بيقولك حسابك بقى ٩٠٠ جنيه
 هو رايح يدينى ٩٠٠ جنيه
 يدبك إيه دا عاوز منك
 طب وانا معاياه حاجه. أنا أخشى فى عينيه إنت مالكيش
 دعوى أنا رايح اطلع فيها وخلص (البرتو) امسك راجل
 ماتختشيش مافيش فى عينكم نظر. أنا تطلب منى مبلغ
 بسيط زى دى لما يكون ١٠٠٠ جنيه ألفين جنيه امسك
 خويل امال امال
 (داخلًا)
 Une Lettre pour vous M. Bertaud
 (يأخذ الجواب)
 خادم:
 Bertaud:

Quoi M. Rokford s'exuse, il ne viendrait pas, il
 m'envoît 2000 livres, mais alors (...) misérables,
 et puis on fait comme je ne perds rien nous allons
 continuer la petite fête.

ستار



البربري:	آه يا زنبوبه
زنوبية:	آه يا عبده
البربري:	آه على جمالك
زنوبية:	آه على سوادك ياخويا
البربري:	على خدودك الوردي
زنوبية:	على خدودك الزفتي
البربري:	على سنائك الجبس خالص
زنوبية:	آه به يكملها عماها
البربري:	يا موليت البرابره
زنوبية:	يا روميو يا ابن عبد ربه ياخويا